

Конкурс перекладів з французької мови з нагоди Дня Перекладача 2025

Завдання 1. Переклад прозового тексту :

Traduire ce texte en respectant le ton et les procédés textuels qui lui sont propres en commençant par le titre :

Romain Gary « Au-delà de cette limite votre ticket n'est plus valable »

Le coup de téléphone de Dooley m'avait réveillé dans mon appartement du Gritti à sept heures du matin. Il voulait me voir. C'était assez pressé. La voix avait un ton impérieux et comminatoire que je jugeais déplaisant. Nous étions tous les deux membres du Comité international pour la sauvegarde de Venise mais, sans méconnaître la rapidité avec laquelle la Cité des Doges était en train de sombrer, ce ne pouvait quand même pas à être à ce point urgent. La réunion de la Fondation Cini avait eu lieu la veille et Dooley m'expliqua qu'il n'avait pu arriver à temps. Les derniers attentats terroristes avaient provoqué en Italie une grève générale de vingt-quatre heures, et son avion avait été retardé.

– J'ai dû laisser mon Boeing à Milan parce qu'il n'y avait plus personne à la tour de contrôle. Pas d'hélicoptères, rien. Je suis venu en voiture...

Je compatissais et lui donnais rendez-vous à neuf heures et demie au bar, non sans me demander ce qui me valait un tel honneur. Je le connaissais très peu. Mes relations avec lui consistaient surtout à l'éviter.

Завдання 2. Переклад поетичного твору :

Paul Eluard « Nous deux »

Nous deux nous tenant par la main
Nous nous croyons partout chez nous
Sous l'arbre doux, sous le ciel noir
Sous tous les toits au coin du feu
Dans la rue vide en plein soleil
Dans les yeux vagues de la foule
Auprès des sages et des fous
Parmi les enfants et les grands
L'amour n'a rien de mystérieux
Nous sommes l'évidence même
Les amoureux se croient chez nous.

Завдання 3. Переклад поетичного твору :

Jacques Prévert « Immense et rouge »

Immense et rouge
Au-dessus du Grand Palais

Le soleil d'hiver apparaît
Et disparaît
Comme lui mon cœur va disparaître
Et tout mon sang va s'en aller
S'en aller à ta recherche
Mon amour, ma beauté
Et te trouver là où tu es.

(матеріали підготовлено Г.В. Чернієнко)